

Immagini teatrali del “comico” nella letteratura greca cristiana

(A) Metafore semplici

1. Giuseppe Flavio, *Contro Apione* 2, 223: Πλάτων δὲ θαυμαζόμενος παρὰ τοῖς Ἑλλήσιν ὡς καὶ σεμνότητι βίου διενεγκὼν καὶ δυνάμει λόγων καὶ πειθοῖ πάντας ὑπεράρας τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ γεγονότας, ὑπὸ τῶν φασκόντων δεινῶν εἶναι τὰ πολιτικὰ μικροῦ δεῖν χλευαζόμενος καὶ **κωμωδοῦμενος**. [“schernito e messo in ridicolo”]

2. Clemente Alessandrino, *Protrettico ai Greci* VII 75, 1: Δυσωπούντων δέ σε [“Ti spingano”] εἰς σωτηρίαν καὶ οἱ περὶ τοὺς θεοὺς ὑμῶν ἔλεγχοι, οὓς [i.e. τοὺς θεοὺς] διὰ τὴν ἀλήθειαν ἐκβιαζόμενοι **κωμωδοῦσι ποιηταί** [“i poeti (pagani in genere) irridono”].

- Poco dopo Clemente ribadisce il concetto scrivendo: καὶ ἄλλοι συχνοὶ ποιηταὶ διελέγχουσιν ὑμῶν τοὺς θεοὺς.

3. Origene, *Contro Celso* IV 39 Borret: Ἐπεὶ δέ, καὶ τὰ περὶ τὸν ὄφιν ὡς ἀντιπράσσοντα [“che si ribella”] τοῖς τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν ἄνθρωπον παραγγέλμασιν ὁ Κέλσος **κωμωδεῖ** [“irride”], μῦθόν τινα παραπλήσιον τοῖς παραδιδόμενοις [i.e. μύθοις] ταῖς γραυσὶν ὑπολαβὼν εἶναι τὸν λόγον.

4. Origene, *Omelia su Giobbe* 2, 13 (*Patrologia Graeca* XVII, p. 65 D): Ταῦτα μὲν οὖν καὶ λεπτολογεῖν φλύαρον. Ὡς γὰρ ἔφην, ἡ Γραφή κοινῇ συνηθείᾳ χρῆται. Ἐπειδὴ δέ τινες, **κωμωδοῦντες** [“irridendo”] τὴν Γραφήν, καὶ ἐντεῦθεν αὐτὴν ὡς ψευδῆ διασύρουσιν (πῶς γὰρ ἂν, φασίν, ἄσιτοι διετέλουν καὶ ἄϋπνοι ἐπὶ τοσαύταις ἡμέραις;), ἠναγκάσθημεν αὐτῶν συναπαχθῆναι τῇ ἀκαίρῳ στενοχωρίᾳ.

5a. Origene, *Contro Celso*, V 18 Borret: Ἐπεὶ δ' [sogg. Celso] ἐπὶ πλεόν **κεκωμώδηκε** [“ha irriso più volte”] τὴν κεκηρυγμένην μὲν τῆς σαρκὸς ἀνάστασιν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις, ὑπὸ δὲ τῶν συνετωτέρων τρανότερον νενοημένην, καὶ οὐ χρὴ αὐτῇ ἐκτίθεσθαι τὴν λέξιν αὐτοῦ ἅπαξ προειρημένην, κτλ.

5b. [Ignazio di Antiochia], *Epistola* 7, 7 Funk: Τὸν σταυρὸν [sogg. gli eretici] ἐπαισχύνονται, τὸ πάθος [“la passione” di Cristo] χλευάζουσι, τὴν ἀνάστασιν **κωμωδοῦσιν**. ἔγγονοί εἰσι τοῦ ἀρχεκάκου πνεύματος, τοῦ τὸν Ἀδὰμ διὰ τῆς γυναικὸς τῆς ἐντολῆς ἐξώσαντος κτλ.

(B) Metafore complesse

6. Clemente Alessandrino, *Protrettico ai Greci* IV 58, 3-4: Γάμοι τε οὖν ἔτι καὶ παιδοποιαὶ καὶ λοχεῖαι θεῶν μνημονευόμεναι καὶ μοιχεῖαι ᾄδόμεναι [“cantati” dai poeti in genere] καὶ εὐωχίαι **κωμωδοῦμεναι** καὶ γέλωτες παρὰ πότον εἰσαγόμενοι [“messe in scena”] προτρέπουσι δὴ με ἀνακραγεῖν, κἂν σιωπῆσαι θέλω· οἵμοι τῆς ἀθεότητος. **Σκηνὴν** [“un teatro”] πεποιήκατε τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ θεῖον ὑμῖν **δρᾶμα** γεγένηται καὶ τὸ ἅγιον **προσωπεῖοις δαιμονίων** [“con gli dèi in maschera”] **κεκωμωδήκατε**, τὴν ἀληθῆ θεοσέβειαν δεισδαίμονιᾳ **σατυρίσαντες**.

- La metafora complessa esprime un **concetto negativo**: i pagani hanno ridotto la loro stessa religione e il *pantheon* dei loro dèi a una farsa e il timor di Dio e il sacro a una burla.

- Vedi il celebre banchetto degli dèi in *Iliade* I 570-604 (grandi risate suscitate dalla zoppia di Efesto coppiere).

7a. Clemente Alessandrino, *Protrettico ai Greci* X 110, 1-3: ὁ θεῖος λόγος [Verbo], ὁ φανερώτατος ὄντως θεός, ὁ τῷ δεσπότη τῶν ὅλων ἐξισωθείς, ὅτι ἦν υἱὸς αὐτοῦ καὶ «ὁ λόγος ἦν ἐν τῷ θεῷ» (cfr. *Vangelo di Giovanni* 1, 1), οὐθ' ὅτε τὸ πρῶτον προεκκηρύχθη, ἀπιστηθεῖς, οὐθ' ὅτε **τὸ ἀνθρώπου προσωπεῖον ἀναλαβὼν** [“avendo indossato la maschera di uomo”] καὶ σαρκὶ ἀναπλασάμενος **τὸ σωτήριον δρᾶμα τῆς ἀνθρωπότητος ὑπεκρίνετο** [“recitava il dramma salvifico del genere umano” / o “della sua natura umana”], ἀγνοηθεῖς· γνήσιος γὰρ ἦν **ἀγωνιστὴς καὶ τοῦ πλάσματος συναγωνιστὴς** [“attore e compagno di recita della sua creatura” (ossia del genere umano)] κτλ.

- La metafora complessa esprime un **concetto positivo**: la vita di Gesù – dalla nascita alla morte – viene presentata come un *dramma* (δρᾶμα) e l'incarnazione culmina *tragicamente* con la sua morte.

7b. Origene, *Fragmenta in Lucam* 1c (PG 17, 313 D): “πραγμάτων” δέ φησιν [sogg. Luca], ἐπειδήπερ οὐ κατὰ φαντασίαν, κατὰ τοὺς τῶν αἵρετικῶν παῖδας, ἐδραματούργησεν Ἰησοῦς τὴν ἑνσαρκον αὐτοῦ παρουσίαν, ἀλλὰ, τυγχάνων ἀλήθεια [essendo egli la Verità], πρὸς ἀλήθειαν ἐνήργησε τὰ πράγματα.
- Ritorna la metafora di 7a.

8. Filone di Alessandria, *De congressu eruditionis gratia* 61-2: ἐστὶν Ἡσαῦ ... ποίημα δέ, παρόσον **πλάσμα καὶ μῦθος** [“finzione e mito”] ἐστὶν ὁ μετὰ ἀφροσύνης βίος, τραγωδίας καὶ κενοῦ κόμπου καὶ πάλιν γέλωτος καὶ **κωμικῆς χλεύης** [i.e. **κωμωδίας**] ἀνάπλεως ... μαρτυρεῖ δὲ Μωυσῆς φάσκων, ὅτι “ἦν Ἰακώβ ἄπλαστος” (*Genesi* 25, 27) ..., ὥστε ὁ ἐναντίος τούτῳ [ossia Esaù] ... πλάσματος καὶ ποιήματος καὶ μυθικῶν λήρων ἐταῖρος, μᾶλλον δὲ σκηνὴ καὶ μῦθος αὐτός [“teatro e mito egli stesso” (i.e. “teatro vivente, in carne e ossa”)].
- Esaù viene contrapposto in negativo a suo fratello Giacobbe.

9. Clemente Alessandrino, *Pedagogo* III 68, 1: Ἐπανορθωτέον δὲ [soggetto logico le donne] ὅτι μάλιστα καὶ τὰ σχήματα καὶ τὰ βλέμματα καὶ τὰ βαδίσματα καὶ τὰς φωνάς. Οὐ γὰρ ὥς τινες **τὴν ὑπόκρισιν ζηλοῦσαι τῆς κωμωδίας** [“imitano la recitazione della commedia”] καὶ τὰς κατεαγνίας **τῶν ὀρχηστῶν κινήσεις** [“le movenze lascive dei pantomimi”] παραφυλάττουσαι **παρὰ τὰς ὁμιλίας σκηνοβατοῦσιν** [“in pubblico calcano la scena teatrale”], αὐτοῖς τοῖς κινήμασιν τοῖς ἄβροῖς καὶ τοῖς ὕγροῖς βαδίσμασιν καὶ φωναῖς ταῖς πεπλασμέναις, κλαδάρων περιβλέπουσαι [“con sguardi ammiccanti”] κτλ.

- Clemente espone il comportamento – morigerato e riservato secondo i *suoi* canoni – che deve tenere in pubblico una donna cristiana. Il comportamento opposto è descritto come una **volgare recita** tramite una articolata ed efficace immagine teatrale.

10. Origene, *Contro Celso* VI 78 Borret: Ἐξῆς δὲ τοιαῦτά τινα λέγει ὁ Κέλσος· “ἔτι μὴν εἶπερ ἐβούλετο ὁ θεός, ὥσπερ **ὁ παρὰ τῷ κωμωδῷ Ζεὺς** [“lo Zeus messo in scena dal commediografo”] ἐκ τοῦ μακροῦ ὕπνου διϋπνίσας, ρύσασθαι τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος ἐκ κακῶν, τί δὴ ποτε εἰς μίαν γωνίαν ἐπεμψε τοῦτο, ὃ φατε, πνεῦμα; δέον πολλὰ ὁμοίως διαφυσῆσαι σώματα καὶ κατὰ πᾶσαν ἀποστεῖλαι τὴν οἰκουμένην. ἀλλ’ **ὁ μὲν κωμωδὸς ἐν τῷ θεάτρῳ** γελωτοποιῶν συνέγραψεν, ὅτι Ζεὺς ἐξυπνισθεὶς Ἀθηναίοις καὶ Λακεδαιμονίοις τὸν Ἑρμῆν ἐπεμψε· σὺ δὲ οὐκ οἶει καταγελαστότερον πεποιηκέναι Ἰουδαίοις πεμπόμενον τοῦ θεοῦ τὸν υἱόν;”. Ὅρα δὴ καὶ ἐν τούτοις τὸ ἄσεμνον τοῦ Κέλσου, ἀφιλοσόφως **κωμωδίας ποιητὴν** γελωτοποιὸν παραλαβόντος καὶ τῷ ... [scil. θεῷ, ossia Zeus] πέμποντι Ἑρμῆν παραβάλλοντος τὸν τοῦ παντὸς δημιουργὸν θεὸν ἡμῶν.

- Per denigrare la dottrina cristiana Celso afferma che il dio (Zeus) messo in scena da un anonimo poeta comico pagano risulta **più saggio** del dio dei cristiani: Zeus, infatti, ha mandato Ermete – un dio – a Spartani e Ateniesi, mentre il dio dei cristiani per liberare il mondo dal male ha inviato un solo uomo e, per di più, a un popolo (i Giudei) che abita in un angolo del mondo.